

Porównanie tłumaczeń I Samuela 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul przy tym rozkazał swoim sługom: Porozmawiajcie z Dawidem poufnie. Powiedzcie: Oto podobasz się królowi i kochają cię wszyscy jego słudzy, możesz więc teraz zostać zięciem króla.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poza tym Saul polecił swoim sługom: Porozmawiajcie poufnie z Dawidem. Powiedzcie: Zobacz, podobasz się królowi. Kocha cię cała służba. Naprawdę możesz zostać zięciem króla.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul nakazał swoim sługom: Powiedzcie do Dawida w tajemnicy: Oto król ma w tobie upodobanie i wszyscy jego słudzy kochają cię. Zostań więc teraz zięciem króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rozkazał Saul sługom swoim: Rzeczcie do Dawida potajemnie, mówiąc: Oto, upodobał cię sobie król, i wszyscy słudzy jego miłują cię, a tak teraz bądź zięciem królewskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozkazał Saul sługom swoim: Mówcie Dawidowi, jakobych ja o tym nie wiedział, mówiąc: Oto się podobasz królowi i wszyscy słudzy jego miłują cię. A tak teraz bądź zięciem królewskim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sługom zaś Saul polecił: Porozmawiajcie potajemnie z Dawidem i donieście mu: Król jest dla ciebie życzliwy, słudzy jego cię kochają. Zostań więc zięciem króla!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dał Saul swoim sługom polecenie: Porozmawiajcie potajemnie z Dawidem, mówiąc mu: Oto król upodobał cię sobie i wszyscy jego słudzy miłują cię, możesz więc teraz zostać zięciem królewskim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Swoim sługom zaś rozkazał: Porozmawiajcie z Dawidem potajemnie. Powiedzcie: Król jest ci przychylny, a wszyscy jego słudzy cię kochają. Zostań zatem zięciem króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem Saul polecił swoim ministrom: „Tak mówcie poufnie do Dawida: «Podobasz się królowi, a wszyscy jego słudzy cię kochają. Zostań więc zięciem królewskim»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sługom zaś swoim Saul rozkazał: - Mówcie Dawidowi w tajemnicy: Oto król upodobał sobie ciebie i wszyscy jego słudzy także ciebie kochają; zostań więc teraz zięciem królewskim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Saul polecił swoim sługom: Pomówcie potajemnie z Dawidem i mu powiedzcie: Oto król jest ci życzliwym, a wszyscy jego słudzy cię miłują, więc możesz się spowinowacić z królem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto Saul nakazał swym sługom: ”Powiedzcie Dawidowi w tajemnicy, mówiąc: ’Oto król ma w tobie upodobanie, a wszyscy jego słudzy umiłowali cię. Teraz więc spowinować się z królem’ ”.

